

NAVLEA Elena-Mirabela

Coordonnées :

Université de Strasbourg
22 rue Descartes, Strasbourg, France
e-mail : mirabela_abe@yahoo.com

CURRICULUM VITAE

Formation et diplômes

2008 - présent

• **Doctorat** en *Sciences du langage / Linguistique, Informatique*, Université de Strasbourg, (Directeur de thèse : Thierry Grass ; Co-directeur de thèse : Amalia Todiraşcu).

2006 - 2008

• **Master recherche** *Linguistique et Informatique*, Université de Strasbourg.

Mémoire intitulé *Outil d'extraction automatique de collocations* (étude comparative français - roumain), réalisé sous la direction de Amalia Todiraşcu.

2002 - 2006

• **Maîtrise d'Économie**, Université Roumano-Américaine, Bucarest, Roumanie.

Spécialisation : Relations économiques internationales

2001 - 2005

• **Maîtrise de Lettres**, Université de Bucarest, Roumanie.

Spécialisation : Langue et littérature roumaine et langue et littérature française

1997 - 2001

• **Baccalauréat scientifique**, Lycée Théorique de Novaci, Roumanie.

Option mathématique - informatique

Formations complémentaires

• décembre 2010 : Attestation de stage *Protection des données personnelles et traçabilité sur Internet*, URFIST de Strasbourg, 10 décembre 2010 (3 heures).

• octobre 2010 : Attestation de stage *Droit d'auteur à l'épreuve d'Internet*, URFIST de Strasbourg, 22 octobre 2010 (3 heures).

• juin 2010 : Attestation de stage *Veiller avec les fils RSS*, URFIST de Strasbourg, 14 juin 2010 (6 heures).

• octobre 2009 : Attestation de formation aux *Journées de Formation LTT (Réseau de chercheurs « Lexicologie, Terminologie, Traduction ») - Initiation à la plate-forme NOOJ*, organisées par l'Agence Universitaire de la Francophonie à la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de l'Universidade Nova de Lisboa, Lisbonne, Portugal, 13-14 octobre 2009 (12 heures).

• août 2009 : Attestation de stage en *Traduction Automatique Statistique* à l'Institut de Recherche en Intelligence Artificielle de l'Académie Roumaine, Bucarest, Roumanie, 12-13 août 2009 (6 heures).

• mai 2009 : Attestation de formation au module professionnalisant *Intelligence Économique*, organisé par l'École Doctorale des Mathématiques, Sciences de l'Information et de l'Ingénieur à ENSPS, Illkirch, 13-15 mai 2009 (21 heures).

• février 2009 : Attestation de stage *Administration de contenu web avec des CMS (Joomla, SPIP, WordPress ou DotClear)*, URFIST de Strasbourg, 9-10 février 2009 (12 heures).

• 12 mars - 4 juin 2002, Attestation de formation au module *Rédaction d'articles de presse*, Centre pour le Journalisme Indépendant, Bucarest, Roumanie.

Expérience professionnelle

Activités d'enseignement

2011 - 2012

- **Chargée d'enseignement vacataire**, Ecole doctorale des Humanités, Université de Strasbourg. (52 heures, TD)
- **Cours**
 - *Outils d'exploration de corpus* (12 heures)
 - *Bases de données* (12 heures)
 - *Construire sa page WEB* (16 heures)
 - *PowerPoint avancé : conception et création de diaporamas et de posters* (12 heures)

2010 - 2011

- **ATER (Attaché temporaire d'enseignement et de recherche) en Traitement automatique des langues**, Département d'Informatique, UFR LSHA, Université de Strasbourg. (192 heures, TD)
- **Cours**
 - *Langage HTML* (Licence de Langues Vivantes, L5, Licence de Langues Étrangères Appliquées, L4, 72 heures) ;
 - *Recherches sur le Web* (Licence de Langues Vivantes, L5, Licence de Langues Étrangères Appliquées, L4, L5, 48 heures) ;
 - *Ressources électroniques : corpus, dictionnaires, portails* (Licence de Lettres modernes et classiques, L6, 24 heures) ;
 - *Bases de données* (Licence de Sciences du Langage, L5, Licence de Langues Vivantes, L4, 24 heures) ;
 - *Bureautique avancée* (Licence de Sciences du Langage, L4, 12 heures) ;
 - *Bureautique avancée* (Master Plurilinguisme européen et interculturalité, M1, 12 heures).

octobre 2009 - juin 2010

- **Agent temporaire vacataire**, Département d'Informatique, UFR LSHA, Université de Strasbourg. (60 heures, TD)
- **Cours**
 - *Langage HTML* (Licence de Langues Vivantes, L4, L5, 24 heures) ;
 - *Recherches sur le Web* (Licence de Langues Vivantes, L4, L5, 24 heures) ;
 - *Ressources électroniques : corpus, dictionnaires, portails* (Licence de Lettres modernes et classiques, L6, 12 heures).

Encadrement - Stages

septembre 2012 - novembre 2012 (3 mois)

- Stage, Master 2 *Linguistique, Informatique, Traduction*, Université de Strasbourg
Mission du stage *Alignement lexical*

juin 2012 - août 2012 (3 mois)

- Stage, Master 1 *Linguistique, Informatique, Traduction*, Université de Strasbourg
Mission du stage *Alignement lexical*

mars 2012 - mai 2012 (3 mois)

- Stage, Master 2 *Linguistique, Informatique, Traduction*, Université de Strasbourg
Mission du stage *Alignement lexical*

septembre 2011 - décembre 2011 (4 mois)

- Stage, Master 2 *Linguistique, Informatique, Traduction*, Université de Strasbourg
Mission du stage *Alignement lexical*

Autres expériences professionnelles

2007 - présent

- **Traductrice et interprète assermentée** par le Ministère de la Justice de Roumanie pour les langues français <-> roumain.

2009 - 2012

- **Vacataire**, UFR des Lettres, Université de Strasbourg.
- **Webmaster** - Développement et maintenance du site web de l'unité de recherche *EA 1339 LiLPa*.

janvier 2010 - avril 2010

- **Agent Contractuel Temporaire**, UFR des Lettres, Université de Strasbourg.
- **Mission dans le projet CAP**, (réalisé en collaboration avec le projet européen *CLARIN* (www.clarin.eu/), visant la constitution des ressources linguistiques et des outils pour les humanités) : *Constitution et alignement propositionnel de corpus parallèles français / anglais / allemand / roumain*.

février 2008 - mai 2008

- **Stagiaire** au sein de l' *EA 1339 LiLPa*, Université de Strasbourg.
- **Mission du stage effectué** : Validation semi-automatique des corpus étiquetés et lemmatisés : *Acquis Communautaire* (en français et en roumain) et *Le Monde*; Extraction des candidats collocationnels à l'aide des méthodes statistiques et linguistiques.

2007 - 2008

- **Animatrice - Soutien scolaire**, Maison de Quartier du Ziegelwasser, Strasbourg.

ACTIVITES DE RECHERCHE

Spécialité : traduction automatique statistique, alignement lexical des corpus parallèles, identification automatique des cognats

Titre de la thèse : *La traduction automatique statistique factorisée, une application à la paire de langues français - roumain*

Résumé : L'objectif de la thèse est la constitution de ressources linguistiques pour un système de traduction automatique statistique factorisée français - roumain. Cette étude est motivée, d'une part, par le manque de systèmes de traduction automatique pour la paire de langues étudiées et, d'autre part, par le nombre important d'erreurs générées par les systèmes de traduction automatique actuels. Les ressources linguistiques requises par ce système sont des corpus parallèles alignés au niveau propositionnel et lexical. Les corpus utilisés sont également tokénisés, lemmatisés, étiquetés au niveau morphosyntaxique et annotés au niveau des *chunks* (groupes nominaux, groupes prépositionnels simples, etc.). À partir de ces corpus, plusieurs catégories d'informations linguistiques associées à l'unité lexicale (lemmes, catégories lexicales, propriétés morphosyntaxiques) sont exploitées, afin de construire des modèles de traduction factorisés français - roumain optimaux.

Le système utilise le décodeur *MOSES* (<http://www.statmt.org/moses/>).

Laboratoire / équipe de rattachement : EA 1339 LiLPa, équipe **Fonctionnements discursifs et traduction**

Publications

Chapitres d'ouvrages scientifiques

1. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2012, Using Cognates to Improve Lexical Alignment Systems, in Petr Sojka, Aleš Horák, Ivan Kopeček, and Karel Pala (eds.), *Text, Speech and Dialogue* (15th International Conference, TSD 2012, Brno, Czech Republic, September 3-7, 2012. Proceedings), *Lecture Notes in Computer Science*, Volume 7499, pp. 370-377, Springer Berlin Heidelberg, ISBN: 978-3-642-32789-6.
2. **Todiraşcu, A., Navlea, M.**, 2010, "CAP: A Hierarchical Lexical Function Related to Proper Nouns: The Case of Romanian and French", in Dan Tufiş and Corina Forăscu (eds), *Multilinguality and Interoperability in Language Processing with Emphasis on Romanian*, pp. 317-330, Bucharest, Romania, December 2010, Romanian Academy Publishing House. ISBN 978-973-27-1972-5.

Articles dans des revues à comité de lecture

1. **Todiraşcu, A., Ion, R., Navlea, M., Longo, L.**, 2011, "French text preprocessing with TTL", in *Proceedings of the Romanian Academy, Series A: Mathematics, Physics, Technical Sciences and Information Science*, Volume 12, Number 2/2011 (April-June), pp. 151-158, Bucharest, Romanian Academy, Romanian Academy Publishing House. ISSN 1454-9069.

Communications avec actes

1. **Navlea, M., Havaşi, S.**, 2012, A French-Romanian lexical alignment system using legal parallel corpora: Error Classification, in *Proceedings of The International Conference for Young Researchers Classification in Linguistics: Methodology, Problems, Challenges*, 6-8 June 2012, Strasbourg. (à paraître)
2. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2011, "Using Cognates in a French - Romanian Lexical Alignment System: A Comparative Study", in Galia Angelova, Kalina Bontcheva, Ruslan Mitkov, and Nikolai Nikolov (eds.), in *Proceedings of the 8th International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2011)*, pp. 247-253, Hissar, Bulgaria, September 2011. INCOMA Ltd., Shoumen, Bulgaria ISSN 1313-8502.
3. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2011, "Cognate Identification for a French - Romanian Lexical Alignment System: Empirical Study", in Mikel L. Forcada, Heidi Depraetere, and Vincent Vandeghinste (eds), in *Proceedings of the 15th International Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2011)*, pp. 145-152, Leuven, Belgium, May 2011. ISBN 9789081486118.
4. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2011, « Repérage automatique des équivalences traductionnelles pour un système de traduction automatique statistique français - roumain », *Tralogy* [En ligne], Session 6 - Traduction et traitement automatique des langues (TAL), mis à jour le : 18/11/2011 URL : <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=128>
5. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2011, « Ressources linguistiques pour un outil de traduction automatique statistique factorisée français - roumain », dans Marc Van Campenhout, Teresa Lino et Rute Costa (dir.), dans *Actes des 8^{èmes} Journées Scientifiques du Réseau de chercheurs Lexicologie, terminologie, traduction : Passeurs de mots, passeurs d'espoir: lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité (Lisbonne, Portugal, 15-17 octobre 2009)*, pp. 375-388, Éd. des Archives Contemporaines, Paris, France, et Agence universitaire de la Francophonie (AUF), avril 2011. ISBN 9782813000521.
6. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2011, « Identification de cognats à partir de corpus parallèles français - roumain », dans Mathieu Lafourcade et Violaine Prince (eds), dans *Actes de la 18^{ème} Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN 2011)*, Volume 2/2, pp. 81-86, Montpellier, France, juin 2011.
7. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2010, "Linguistic Resources for Factored Phrase-Based Statistical Machine Translation Systems", in Stelios Piperidis, Milena Slavcheva, and

Cristina Vertan (eds.), in *Proceedings of the International Workshop on Exploitation of Multilingual Resources and Tools for Central and (South-)Eastern European Languages*, 7th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2010), pp. 41-48, Valletta, Malta, May, 2010.

8. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2010, « Un sistem de traducere automată română - franceză », dans Adrian Iftene, Horia-Nicolai Teodorescu, Dan Cristea et Dan Tufiş (eds), dans *Actes de la 6^{ème} Conférence Ressources linguistiques et outils pour le traitement automatique du roumain*, pp. 165-174, Universitatea "Al. I. Cuza" Iasi, Ed. Universităţii "Al. I. Cuza", Iasi, Roumanie, septembre 2010. ISSN: 1843-911X.

Communications sans actes

1. **Navlea, M., Havaşi, S.**, 2012, A French-Romanian lexical alignment system using legal parallel corpora: Error Classification, *The International Conference for Young Researchers Classification in Linguistics: Methodology, Problems, Challenges*, 6-8 June 2012, Strasbourg.
2. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2011, Using Cognates in a French - Romanian Lexical Alignment System: A Comparative Study, *8th International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2011)*, Hissar, Bulgaria, September 12-14, 2011.
3. **Navlea, M.**, La traduction automatique statistique factorisée, une application à la paire de langues français - roumain, *Journées d'étude - Projet PROCOPE NHUMA*, Université de Strasbourg, Strasbourg, 20-21 juin 2011.
4. **Navlea, M.**, Ressources linguistiques pour un système de traduction automatique statistique factorisée français - roumain, *séminaire Fonctionnements discursifs*, Université de Strasbourg, Strasbourg, 12 mai 2011.
5. **Navlea, M.**, Constitution de ressources linguistiques pour un système de traduction automatique statistique factorisée français - roumain, *Doctoriales de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT), Journée annuelle de l'AFFUMT, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI)*, Strasbourg, 1^{er} avril 2011.
6. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, Repérage automatique des équivalences traductionnelles pour un système de traduction automatique statistique français - roumain, *Colloque Métiers et technologies de la traduction : quelles convergences pour l'avenir ? (TRALOGY 2011)*, Auditorium du CNRS, Paris, France, 3-4 mars 2011.
7. **Navlea, M.**, La traduction automatique statistique factorisée, une application à la paire de langues français - roumain, *réunion de Master 1 Recherche - Linguistique, Informatique, Traduction*, Université de Strasbourg, Strasbourg, 13 septembre 2010.
8. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2010, Linguistic Resources for Factored Phrase-Based Statistical Machine Translation Systems, *International Workshop on Exploitation of Multilingual Resources and Tools for Central and (South-)Eastern European Languages*, 7th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2010), Valletta, Malta, May 23, 2010.
9. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, Un sistem de traducere automată română - franceză, *6^{ème} Conférence Ressources linguistiques et outils pour le traitement automatique du roumain*, Bucarest, Roumanie, 6-7 mai 2010.
10. **Todiraşcu, A., Navlea, M.**, CAP: A Hierarchical Lexical Function Related to Proper Nouns: The Case of Romanian and French, *PROMISE - Processing ROManian in Multilingual, Interoperational and Scalable Environments, Satellite conference at CICLing 2010*, Iasi, Romania, March 29-31, 2010.
11. **Grass, T., Navlea, M.**, Comment fonctionne la traduction automatique ? Le modèle par transfert et le modèle statistique, *Séminaire Outils de traduction*, Université de Strasbourg, Strasbourg, France, 10 décembre 2009.
12. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, Ressources linguistiques pour un outil de traduction automatique statistique factorisée français - roumain, *8^{èmes} Journées Scientifiques du Réseau*

de chercheurs Lexicologie, terminologie, traduction : Passeurs de mots, passeurs d'espoir: lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité, Lisbonne, Portugal, 15-17 octobre 2009.

13. **Navlea, M.**, Systèmes de traduction automatique statistique, *Journées des doctorants, Groupement d'études sur le plurilinguisme européen (GEPE)*, Université de Strasbourg, Strasbourg, France, 16-17 avril 2009.

Communications affichées

1. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2011, Identification de cognats à partir de corpus parallèles français - roumain, *18^{ème} Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN 2011)*, Montpellier, France, 27 juin - 1 juillet 2011.
2. **Navlea, M., Todiraşcu, A.**, 2011, Cognate Identification for a French - Romanian Lexical Alignment System: Empirical Study, *15th International Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2011)*, Leuven, Belgium, May 30-31, 2011.

Activités dans la composante

Colloques :

- 2011 Organisation du Colloque International Jeunes Chercheurs en Linguistique (CIJC 2012) : *Les Classifications en Linguistique : Problèmes, Méthodologie, Enjeux*, 6, 7 & 8 Juin 2012, MISHA, Strasbourg.

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

2009 - 2012

- Membre du Conseil de l'UR LiLPa, Université de Strasbourg - *Représentante des doctorants* 2011
- Collaboration à la réalisation du CQR 2013 - 2017 de l'UR LiLPa, Université de Strasbourg (80 heures)